



Title	漢訳マニ教文献における漢字音写された中世イラン語について(上)
Author(s)	吉田, 豊
Citation	神戸市外国語大学外国学研究. 1987, 17, p. 1-15
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/20155
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

「漢訳マニ教文献における漢字音写された 中世イラン語について」(上)*

吉 田 豊

目 次

1. 資料
2. リスト
3. 不明語のリスト

1. 資 料

敦煌千仏洞で発見された漢文文書の中には、マニ教文献も発見されており、
現在までのところ次の3点が知られている：⁽¹⁾

(i) 北京図書館所蔵 宇56

(ii) 大英図書館所蔵 S 3969 + フランス国立図書館所蔵 P 3884 (P 3884
はS 3969に直接後続する)

(iii) 大英図書館所蔵 S 2659

このうち(i)と(iii)は首次であり訳出年代は不明である。(i)はさらに奥題を
も欠いており、そのタイトルは不明であるが、(iii)には奥題があり「下部讀一
卷」と書かれている。一方(ii)は末尾を欠くものの首部を有しており、「摩尼
光佛教法儀略」というタイトルを持ち、開元19年(=A.D.731)に訳されたもの
⁽²⁾
であることがわかる。これらの文献は、最初に研究・翻訳した研究者たちの命

* この研究は、「同」(下)を以って完結する予定である。因みに下編の内容は次の通りである：4. 転写のシステム；5. 漢字音写から知られるイラン語の発音；6. 例外的転写；7. 索引。

本稿では普通に使われている略号以外に、次の略号が用いられる：BBB=W.B. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, APAW 1936, Nr. 10; CMS = I. Gershevitch, *A grammar of Manichean Sogdian*, Oxford, 1954; KG = W. Sundermann, *Mitteliranische manichäische Texte kirchengeschichtlichen Inhalts*, BTT XI, Berlin, 1981.

(1) トゥルファンで発見された、漢訳マニ教經典の断片については T. Thilo, JA 269, 1981, p. 50参照。

(2) 現存の写本の訳出及び書写年代に関する従来の説については, P. Bryder, *The Chinese transformation of Manichaeism*, Bokförlaget Plus Ultra, 1985, pp. 34-66参照。

名に従って、(i)は*Traité manichéen* (Tと略す)、(ii)は*Compendium of the doctrines and styles of the teaching of Mani* (Cと略す)、(iii)は*Chinese Manichaean hymnscroll* (Hと略す)と呼ばれてきた。

この3種の文献のtextは数箇所に収録されている。本稿ではそれらのうちで最も簡単に利用できる、『大正大藏經』第54巻に収録されたものを用いることにする。『大正大藏經』では、TはNo. 2141Bとしてpp. 1281—1286に、CはNo. 2141Aとしてpp. 1279—1281に、HはNo. 2140としてpp. 1270—1279に収録されている。

漢訳マニ教文献は、中世イラン語（中世ペルシア語、パルティア語及びソグド語）から翻訳されたものであり、その中には多数の漢字によって音写された中世イラン語の単語が含まれている。中でもHには、3つの讃歌がちょうど仏典に於ける陀羅尼のように音写されている。このような音写語をもとのイラン語に還元する作業は、次のような諸研究に於いてなされてきた：

E. Chavannes and P. Pelliot, 'Un traité manichéen retrouvé en Chine', *JA* 1911, pp. 499—617 [=TR I]; *JA* 1913, pp. 99—199, 261—394 [=TR II]

石田幹之助、「敦煌發見『摩尼光佛教法儀略』に見えたる二三の言語に就いて」、『白鳥博士還暦記念東洋史論叢』、東京、1925、pp. 157—172（『東亜文化史叢考』、東京、1973、pp. 285—298に再録。引用はこの本より） [=Ishida]

E. Waldschmidt and W. Lentz, 'A Chinese Manichaean hymnal from Tun-Huang', *JRAS* 1926, pp. 116—122; 298—299 [=W.-L. 1926],
_____, *Die Stellung Jesu im Manichäismus*,
APAW 1926, No. 4 [=W.-L. i]

_____, 'Manichäische Dogmatik aus chinesischen und iranischen Texten', *SPA* 1933, pp. 480—607 [=W.-L. ii]

(3) それらについて簡単にBryder, *ibid.* 参照。そこにはTの読みをチェックしたE. Aurousseau, *BEFEO* 12, 1912, pp. 53—63もつけ加えることができる。

- P. Pelliot, 'Neuf notes sur question d'Asie Centrale', *TP* 26, 1929, pp. 201—266,特に pp. 248 sq. [=Pelliot 1929]
- E. Benveniste, 'Un titre iranien manichéen en transcription chinoise', *Études d'orientalisme publiées par le Musée Guimet à la mémoire de Raymonde Linossier*, Paris, 1932, pp. 155—158 [=Benveniste 1932]
- W. B. Henning, *apud* Tsui Chi, 'Mo ni chiao hsia pu tsan "The lower (second?) section of the Manichæan hymns"', *BSOAS* 11, 1943, pp. 174—219 [=Henning, *apud* Tsui Chi]
- G. Haloun and W. B. Henning, 'The compendium of the doctrines and styles of the teaching of Mani, the Buddha of Light', *AM* N. S. 3, 1952, pp. 184—212 [=Haloun and Henning]
- A. van Tongerloo, 'La structure de la communauté manichéene dans le Turkestan Chinois à la lumière des emprunts moyen-iraniens en ouigour', *CAJ* 26, 1982, pp. 262—288 [=Tongerloo 1982]
- E. Morano, 'The Sogdian hymns of *Stellung Jesu*', *East and West* N. S. 32, 1982, pp. 9—43 [=Morano 1982]
- Y. Yoshida, 'Manichaean Aramaic in the Chinese hymnscroll', *BSOAS* 46, 1983, pp. 326—331 [=Yoshida 1983]
- P. Bryder, *The Chinese transformation of Manichaeism: a study of Chinese Manichaean terminology*, Bokförlaget Plus Ultra, 1985 [=Bryder 1985]
- 吉田 豊, 「大谷探險隊将来中世イラン語文書管見」, 『オリエント』 第28卷, 1985 [=Yoshida 1985]
- _____, Review of Bryder 1985 (forthcoming in *BSOAS*) [=Yoshida, forthcoming a]
- _____, 'Remarks on the third phonetic hymn of the Chinese Manichaean hymnscroll' [=Yoshida, forthcoming b]
- J. Hamilton, *Manuscrits ouïgours du IX^e—X^e siècle de Touen-Houang*:

本稿は、これらの研究によって対応のイラン語形が明らかになった音写語を集め、整理することを目的としている。この作業によって、たとえ些細なものであれ、中世イラン語及び漢語の音韻史研究のための資料が提供されるであろう。特に漢語の研究者にとって、この資料が利用し易いものとなれば幸いである⁽⁴⁾。さらに、本稿で解明された音写のシステムを参考にすることによって、未だに対応のイラン語形が明らかになっていない音写語が、将来復元され得るかも知れない⁽⁵⁾。

2. リスト

下記のリストは、上記の3種の資料に現われる音写形を、おおむね M. Boyce, *A word-list of Manichaean Middle Persian and Parthian*, Acta Iranica 9a, Tehran-Liège, 1977 に従って配列したものである。漢字音写形の下には、各々の漢字の中古漢語形を添えておいた。中古漢語の再構形は、B. Karlgren, *Grammata Serica Recensa*, Stockholm, 1957 に従っている⁽⁶⁾。この本に収録されていない字は、『廣韻』の反切を参考にして、Karlgren のシステムに従い筆者が再構した。また口偏を施した字で、『廣韻』に見出されていないもの⁽⁷⁾については、口偏を持たない字と同じ発音を持つものと見なした。出典の欄では、検索を容易にするために、各々の音写形が見出される資料名以外に、『大正藏經』中のページ数、コラム(a~c)及びコラム中の行数を示しておいた。中世イラン語の欄の、マニ文字の綴字、再構された発音形式、方言の区別及び

(4) 筆者の知る限り、この資料を利用した漢語学者は H. Maspéro (*BEFEO* 20, 1920, p. 42) と羅常培(『唐五代西北方音』、上海、1933, p. 62)だけである。

(5) Yoshida 1983 は、実際にはそのようにしてできたものである。

(6) Karlgren の再構形は『切韻』(7c. 初頭)に基いているので、我々の資料中の音写語を考察する上で不適切な場合がある。本稿では、そのような場合には隨時9世紀の西北方言形を羅常培、『唐五代西北方音』、上海、1933, pp. 163—169から引用することにする。

(7) 口偏は、それが施されていない文字とは発音が少し異なることを示すものと思われる, cf. W.-L. i, p. 128. しかし我々の資料では, *wižidag* を音写した「于而勒」(H) 1274 a 6 と「于而噉」(H) 1274 b 21 からも知られるように、口偏の有無が何らかの発音の差異を組織的に区別しようとしたものとは考えられない。

1	唵 呼 布 'ám xuō puō	H 1274b13 *'bhwmb [abhumb]	Pth. 'revelation'	Yoshida, forthcoming b	
2	阿 勿 'á miuət	H 1270b22 'br ¹ [abar]	c. 'on, upon'	'br (S.-W., p. 9; Otani 7003)	Yoshida 1983, p. 326, n. 5
3	阿 駄 'á d'á	T 1281a3 'd' [addá]	pr. name	"t', mr"tt' (KG 347, etc.)	TR I, p.509
4	阿 拂 利 ² 'á p'iuət lji	H 1278b7 'fry- ² [afri-]			Henning, <i>apud</i> Tsui Chi, p. 216, n. 7
5	阿 拂 廪 'á p'iuət jěn	C 1280b21 'fryñ [äfrin̩]	Pe. 'blessing, prayer'	"þryñ (S.-W., p.9)	Haloun and Henning, p.208; Ishida, p. 295
6	阿 拂 廪 薩 'á p'iuət jěn sât	C 1280c21 'prynsr [äfrinsar]	Pe. 'choir-master'		Gauthiot, JA, 1911, p. 60; Haloun and Henning, p. 208
7	阿 拂 哩 獨 'á p'iuət lji jiwén	H 1274b20 'frywn [äfríwan]	Pth. 'blessing, prayer'	"prywn (W.-L. i, p.96); "þrywn (Yoshida 1985, p.55)	W.-L. i, p. 91
8	阿 富 覽 'á piəu lâm	H 1274b26 'fwr'm [äfurām]	Pe. 'we praise'		Henning, <i>apud</i> Tsui Chi, p. 216, n. 4
9	拂 多 誕 ³ p'iuət tâ d'ân	H, C, T cf. hft'd'n passim [haftädān]	Pe. 'seventy'	'þt'ð'n ⁴ (KG 347, etc.); 'þt'ð'nyh (KB inscr.)	Henning, ZDMG 90, 1936, p. 13
10	(末 ⁵) 冒 (muât) mâu	H 1276a28 'mw [*ammō]	pr. name	mr'mw (KG 396, etc.)	Henning, <i>apud</i> Tsui Chi, p. 216, n. 6
11	阿 羅 緩 'á lâ ɿuân	C 1280c3, 'rd'w'n 5, 10 [ardawān]	c. 'electi'		W.-L. ii, p. 523
12	遏 ⁶ 咄 以 弗 咄 'át lâu i p'iuət tâ	H 1274b18 'rd'wyft [ardawift]	Pth. 'righteousness'		W.-L. i, p. 90
13	遏 換 健 (塞波塞) 'át ɿuân g'ien	C 1280c23 'rw'ng'n ('spsg) ⁷ [arwānagān]	Pth. 'soul-work, cf. rw'nk'n (KG 414) alms'		Gauthiot, JA, 1911, p.61
14	奧 'áu	H 1274a5,6 'w ⁸ [ð]	c. 'to, at'		W.-L. 1926, p. 121
15	爵 'iuət	H 1270b24, 'wd 1274a6-9 [ud]	c. 'and'	'wð (S.-W., p. 9)	Yoshida 1983, p. 327
16	應 輸 'éng liuěn	C 1280b15, 'wnglywn ⁹ T 1283a12 [ewangelyōn]	c. 'Evangel, Gospel'	cf. Turk. ənglion ⁹	Haloun and Henning, pp. 205, 212
17	烏 ¹⁰ 列 'uo liät	H 1274b26 'wryd ¹¹ [awarēd]	c. 'come ye!'	cf. 'wr (S.-W., p. 9)	Henning, <i>apud</i> Tsui Chi, p. 214, n. 4; Yoshida 1983, p. 326, n. 5
18	(遏換健) 塞 波 塞 sék puâ sék	C 1280c23 ('rw'ng'n) 'spsg [ispasag]	Pth. 'servant'		Benveniste 1932, pp. 155-158
	薩 波 塞 sât puâ sék	C 1280b29 'spsg [ispasag]	c. 'bishop'		Pelliot 1929, p. 249
19	訴 布 哩 弗 咄 suo puo lji p'iuət tâ	H 1274b15 'spwryft [ispurrift]	Pth. 'completion, fulfilment'		W.-L. i, pp. 88, 92
	(止訶哩)婆 布 哩 弗 咄 sâ puo lji p'iuət tâ	H 1274b23			

20	薩 喻 ¹² 嘉 說 sát tâ jwei sien	H 1274b20 'st'wyšn [istāwišn]	Pth. 'praising, praise'	'st'wyšn (Yoshida 1985, p.55) W.-L. i, p. 91
21	伊 i	H 1270b20, 'y 21 [i]	Pe. 'which, who, etc.'	'y (S.-W., p. 9) Yoshida 1983, p. 326, n. 5
22	醫 羅 詞 i lá xâ	H 1274a8 'yl'h ¹³ (bis)	?	cf. Yoshida 1983, pp. 329-330
23	婆 麻 b'uâ b'ji	C 1280al, 6 b'byl [babəl]	pr. name	[]yl (Haloun and Henning, p. 212) Pelliot, apud H.C. Peuch, <i>Le Manichéism</i> , Paris, 1949, p. 115, n. 109; Haloun and Henning, pp. 197, 212
24	止 詞 ¹⁴ 嘿 (娑布哩弗哆) tši xâ lji	H 1274b23 cyhr [čihr]	c. 'nature, seed'	W.-L. i, p. 92
25	船 呼 味 nâ xuo yuâ	H 1274b19 d'hw'n [dāhwān]	Pth. 'gift'	t'xw'n (Yoshida 1985, p. 55) W.-L. i, p. 90
26	哪 嘿 呷 哇 ¹⁵ 你 弗 喻 nâ lji yâ miəu njî piuət tâ	H 1274b16 drgmnyft [darγmanift]	Pth. 'patience'	W.-L. i, p. 89
27	奴 噴 nuo iuo	H 1270b22 drwd (bis) [drōd]	c. 'health'	trwδ (W.-L. i, pp. 95-96) Yoshida 1983, p. 326, n. 5
28	那 里 愚 喻 nâ lji si tuət	H 1270b20 dryst 'wr ¹⁶ [dr̥ist awar]	Pe. 'welcome'	Yoshida 1983, p. 326, n. 5
29	訥 nuət	C 1280a2 dwl ¹⁷ [dōl]	c. 'Aquarius'	Haloun and Henning, pp. 190, 196-197
30	泥 萬 niei miwen	C 1280b17 dyb'n ¹⁸ [dibān]	c. 'Epistles'	Haloun and Henning, p. 207
	寧 萬 nieng miwen	T 1283a15		
31	電 舶 勿 ¹⁹ d'ien nâ miuət	T 1283a8 dyn'br ²⁰ et passim [dēnāβar]	Pth. 'religious, believer'	cf. tyn (S.-W., p.9) TR I, pp. 554-555
32	電 達 ²¹ d'ien d'ât	H 1274b24 dynd'r ²¹ [dēndār]	Pe. 'religious, (>monk)'	W.-L. i, p. 8
33	拂 羅 辭 所 底 piuət lá zi s̥iwo tiei	H 1270b24 pr'zyšt [frāzišt]	Pe. 'for ever'	W.-L. i, p. 111, n. 4
34	佛 嘴 不 喻 ²² b'iuət xji piuət tâ	H 1274a7 frhyft [frihifit]	Pth. 'love'	Yoshida 1983, p. 328
	佛 嘴 弗 喻 b'iuət xji piuət tâ	H 1274b14		W.-L. i, p. 87
35	佛 夷 謐 德 (烏盧說) b'iuət i s̥iət tək	C 1279c16 fryšt ²³ [frēštag]	Pth. 'apostle'	Ishida, pp. 287-288; Haloun and Henning, p. 189, n. 6
36	啜 嘴 (而云啜) ngji liəu	T 1282a12 gryw [grīw]	c. 'self, soul'	kryw (W.-L. i, p. 95) Gauthiot, apud TR I, p. 538
37	紇 弥 喻 γ̥et mjiə tâ	H 1274a8 *hmt' (?) cf. Syr. ḥ̥exmθā	Aram. 'wisdom'	Yoshida 1983, p. 329

38	喝 啟 哟 xât sî nêng	H 1274b11 et passim [hsêng ²⁴ [hasêng]	Pth. 'primeval'	xsynk (W.-L. i, p. 95) xsyn' (Yoshida 1985, p. 55)	W.-L. i, p. 85
39	呼 呎 無 婿 矣 弗 喟 xuo yuâ mjū sâ jî piūt tâ	H 1274b17 [hw'bs'gyft [huabsâgift]	Pth. 'docility'		W.-L. i, p. 89
40	啞 耶 嘞 xji ja	H 1274a5 cf. Syr. ḥayyā	Aram. 'life'		Yoshida 1983, p. 327
41	唔 夷 嘞 nñja i lân	H 1270b25 [jy'd'n [Jaydân]	Pe. 'eternally'	c'yð'n (Othani 7003)	W.-L. i, p.111, n. 4
42	嚙 夷 里 弗 喟 d'zai i ljī piūt tâ	H 1274b13 [jyryft [Žrift]	Pth. 'wisdom'	zyryþt (W.-L. i, p. 96)	W.-L. i, p. 87
43	時 雲 哟 zî jiüen nêng	H 1274a6 [jywng [Žiwandag]	Pth. 'living (adj.)'		W.-L. 1926, p. 121
	而 云 嘞 nñzi jiüen nñjek	T 1282a12			W.-L. i, p. 128
44	而 雲 咖 ²⁵ nñzi jiüen ka	H 1274a7 [jywng'n ²⁵ [Žiwandagân]	Pth. 'living (adj. pl.)'		Yoshida 1983, p. 329, n. 19
45	伽 路 師 g'ia luo sî	H 1274a4 et passim [k'dwš [kâdûš]	c. 'holy'		W.-L. 1926, p. 121
46	訖 哩 沙 ²⁶ kiët ljī sha	H 1274a5 cf. Syr. qaddišā	Aram. 'holy'		Yoshida 1983, p. 327
47	金 薩 健 kiém sât g'ien	C 1280a5 [kamsar(a)gân] ²⁸	pr. name		Henning, <i>BSOAS</i> 11, 1943, p. 52, n. 4
48	[] ²⁹ 覧 lâm	H 1270b25 [kr'm [karâm]	Pth. 'we make'	kr'm (W.-L. i, p. 128)	W.-L. i, p. 97
49	俱 緩 k'iu yuân	C 1280b20 [kw'n [kawân]	c. 'Giants'		Haloun and Henning, pp. 207-208
50	(未勞) 俱 穎 k'iu p'iu	T 1281b10 [k'wf [kôf]	c. 'mountain'		TR I, p. 519, n. 1
51	羅 吠 lâ miwang	H 1274a4 cf. Syr. lâβâ	Aram. 'to Father'		Yoshida 1983, p. 327
52	立 無 羅 lièp mjū lâ	H 1274a4 cf. Syr. laβrâ	Aram. 'to Son'		Yoshida 1983, p. 327
53	摩 尼 muâ nî	C 1279c12 et passim [m'ny [mâni]		m'rm'ny (Henning, <i>BSOAS</i> 11, Pelliot, <i>BEFEO</i> 4, 1904, p. 760 1943, p. 69); mrm'ny (KG 397, etc.)	
	忙 你 mwâng nji	H 1272b10 et passim			W.-L. i, p. 30
54	末 ³¹ muât	H 1272b7, et passim [mry [mâr]	c. 'my lord'	m'rm'ny (Henning, <i>ibid.</i>); mrm'ny (KG 397, etc.)	Pelliot, <i>ibid.</i>
55	魔 謝 muâ zia	C 1280a4 [m'sy'g [mâsyâg]	Pth. 'fish, Pisces'		Pelliot, <i>apud</i> Peuch, <i>op. cit.</i> , p. 115, n. 109; Haloun and Henning, pp. 190, 196

56 摩 詞 羅 薩 本 muâ xâ là sât puən	T 1282b5	mhr'spnd ³² [mahraspnd]	Pe. 'the Bounteous mxr'spnt'n (Sundermann, Immortal' <i>AoF</i> 6, 1979, p.125, n. 149)	<i>TR I</i> , p. 544, n. 1
57 默 爲 悉 德 ³³ mèk yiei siët tèk	C 1280c2	mhystg [mahistag]	Pe. 'presbyter'	Ishida, pp. 289-291; Pelliot 1929, p. 249
58 滿 豐 ³⁴ muân jäm	C 1280a5	mrym [maryam]	pr. name	Henning, <i>BSOAS</i> 11, 1943, p. 52, n. 4
59 慕 閣 ³⁵ muo zja	H, T, C passim	cf. 'mwc'g [amōzāg]	Pth. 'Teacher' cf. mwz"k ³⁶ (<i>KG</i> 346, 399)	Gauthiot, <i>apud</i> <i>TR I</i> , p. 570; F. W. K. Müller, <i>apud</i> <i>Le Coq, APAW</i> , 1911, Nr. 6, p. 4
60 慕 閣 ³⁷ 嘴 落 muo nži tuo lâk	H 1274b12	mwjdgd'g [muždagdág]	Pth. 'messenger'	W.-L. i, p. 86
61 強 咯 哩 麼 你 弗 哆 mjië xji lji muâ nji piuət tâ	H 1274b18	myhr'b'nyft ³⁸ [mihrbánift]	Pth. 'kindness'	W.-L. i, p. 90; Yoshida 1985, p. 55; Yoshida, forthcoming b
62 輸 沙 廣 nuok sa ngân	C 1280a4	ngwš'g'n ³⁹ [niyōšágān]	Pth. 'Auditors'	Ishida, pp. 289-292; Haloun and Henning, pp. 195, n. 67, 212
63 嘴 呸 哩 弗 哆 nâ miəu lji piuət tâ	H 1274b17	nmryft [namrift]	Pth. 'meekness'	W.-L. i, p. 89
64 輸 呼 邊 nuok xuo lâ	H 1274a8	cf. Syr. nūhrah	Aram. 'light(n.)'	Yoshida 1983, pp. 328-329
65 你 滯 沙 nji iu sa	H 1279b21	nywš'g [niyōšág]	Pe. 'Auditor'	Tsui Chi, p. 215
66 啪 摸 ⁴¹ 噟 b'iuət muo dz'an	H 1274b22	pdmwcn [padmōžan]	Pth. 'garment'	Morano, pp. 30-32; Yoshida 1985, p. 57
67 呻 嘻 嘻 德 b'uət ləu ywâk tèk	T 1281b13 et passim	pdw'xtg [padwaxag]	Pth. 'the Answer (God)' pðw'xt'kk (Sundermann, <i>AoF</i> 6, 1979, p. 120, n. 73)	<i>TR I</i> , pp. 521-522
68 鉢 迦 摩 帝 夜 puât ka muâ tiei ja	C 1280b19	cf. Greek πραγματεία	'Treatise'	Haloun and Henning, p. 207
69 跋 帝 b'uât tiei	C 1280a5	ptyg [*pattēg]	pr. name	Henning, <i>BSOAS</i> 11, 1943, p. 52, n. 4
70 補 忽 puo xuət	H 1274a6	pwhr [puhr]	Pth. 'son'	W.-L. 1926, p. 121
71 卑 嘒 ⁴² pjie liët	H 1274a5	pydr [pidar]	c. 'father'	W.-L. i, p.121
72 阿 羅 所 底 弗 哆 ·â là sìwo tiei piuət tâ	H 1274b13	r'styft [raštift]	Pth. 'righteous- ness'	Yoshida 1983, p. 326, n. 3
73 阿 羅 環 ·â là dz'an	C 1280b18	r'z'n [râzān]	c. 'Secrets'	Haloun and Henning, p. 207
74 鳴 嘘 嘘 ·uo luo lan	H 1274a7	rwd'n [rôdân]	c. 'rivers'	Yoshida 1983, p. 328
75 阿 嘻 詞 ·â ləu xâ	H 1274a4	rwh'h ⁴³ Syr. rûhâ	Aram. 'spirit'	Yoshida 1983, p. 327

76	鳴 嘘 說 (=烏盧說) 'uo luo s̥ien	passim in H, C [rōšn]	c. 'light' rwšn (KG 608)	Ishida, pp. 287-289
77	尋 提 賀 z̥iem d'iei γâ	C 1280b16 smtyh ⁴⁴	Aram. 'Treasure of Life' sm'ttyx ⁴⁴ (KG 345)	Haloun and Henning, pp. 205-207
78	蘇 露 沙 羅 夷 suo luo ša lá i 率 路 沙 羅 夷 suət luo ša lá i	H 1278b27 srwš'hr'y [srōšahrāy] T 1281b16 et passim	Pe. 'the righteous Sraoša'	Henning, <i>apud</i> Tsui Chi, p. 216, n. 8 <i>TR I</i> , pp. 522-523
79	蘇 昏 suo xuən	H 1274b12 sxwn [saxwan]	c. 'word'	W.-L. i, p. 85
80	(末) 愚 信 sí s̥iən	H 1272b7 sysyn [sisin]	pr. name	Henning, <i>apud</i> Tsui Chi, p. 216, n. 1
81	灑 ⁴⁵ ša	H 1270b21 š'h ⁴⁶ [šāh]	c. 'king'	Yoshida 1983, p. 326, n. 5
82	所 紂 耶 嘴 ⁴⁷ s̥iwo γət ja lān	H 1270b21 šhry'r'n [šahriyārān]	Pe. 'kings' šxry'r (S.-W., p. 8)	Yoshida 1983, p. 326, n. 5
83	倒 tāu	H 1270b22 tw [tū/tō]	c. 'you'	Yoshida 1983, p. 326, n. 5
84	活 γuāt	H 1274a6 w'd [wād]	c. 'wind, spirit'	W.-L. 1926, p. 121
85	呼 ⁴⁸ 于 里 弗 哟 γuā jiu Iji p̥iuət tâ	H 1274b14 w'wryft [wāwarift]	Pth. 'belief'	Morano 1982, pp. 23-24; Yoshida 1985, p. 60
86	于 呙 jiu n̥iən	H 1274b12 wcn [wažan]	Pth. 'voice'	W.-L. i, p. 85
87	于 而 勒 (=于而嘞) jiu n̥zi lək	H 1274a6, b21 wcydg [wižidag]	Pth. 'chosen'	W.-L. i, p. 92
88	于 喻 jiu x̥i	H 1274a9 whyh [wihih]	Pe. 'wisdom'	W.-L. i, p. 85
89	于 喻 所 倒 jiu x̥i s̥iwo tāu	H 1270b22 whyš't'w [wahištaw]	c. 'paradise'	Yoshida 1983, p. 326, n. 5
90	呼 史 拂 哟 xuo s̥i p̥iuət tâ	H 1274b15 wxšyft [wxāšift]	Pth. 'pleasantness'	W.-L. i, p. 88
91	雲 那 嘴 說 ⁵⁰ jiuən nâ n̥iən s̥ien	H 1274b19 *wynd'dyšn ⁵¹ [windādišn]	Pth. 'finding'	Yoshida 1985, p. 56
92	漢 沙 ⁵² 嘴 xān ša lān	H 1274a7 x'ns'r'n [xānsārān]	Pth. 'springs'	Yoshida 1983, p. 328
93	呼 嘘 嘘 xuo luo xuān	C 1280c22 xrwh(x)w'n [xrōh(x)wān]	Pe. 'preacher'	Gauthiot, <i>JA</i> 1911, pp. 60-61
94	呼 嘘 瑟 德 xuo luo s̥iət tək	T 1281b13 xrwštg et passim [xrōštag] ⁵³	Pth. 'the divinity Call'	<i>TR I</i> , p. 521 <i>AoF</i> 6 1979, p. 121, n. 91)

95	耶俱孚 ja kiu p'iu	H 1275a27 y'kwb ⁵⁴ [yākōb]	pr. name	y'kw β (KB inscr. 17)	W.-L. i, p. 8
96	閻默 jäm mæk	H 1273b15 yng [yamag]	Pth. 'twin'	ym'krwšn (KG 622) ymkrwšn' (KG, p. 176)	W.-L. i, p. 12, n. 2
97	夷數 i s̄iu	H 1270b26 et passim [yišō] T 1284a17	pr. name	yšw (Otani 7003)	TR I, p. 566
98	夷薩 i sät	H 1274a8 yzd [yazad] ⁵⁵	c. 'god'	yz δ (KG 617, etc.)	Yoshida 1983, p. 330
99	紗曠 ṣa muān	H 1270b25 zm'n [zamān]	Pe. 'time'		W.-L. i, p.111, n. 4
100	祚路 dz'uo luo	H 1274a9 zwr [zōr]	Pe. 'power'		Yoshida 1983, p. 328

略号等は、注記のない限りすべて Boyce, *op. cit.* に拠っている。さらにこの当時の東トルケスタンに於ける西イラン語(中世ペルシア語及びパルティア語)の発音を知るためには、ソグド文字によって転写された西イラン語形も参考になるので、知られている限りそれらも引用することにした。リストの右端の研究の欄には、音写形が最初に復元された研究をあげておいた。なお、リストに対する注は、本文に対する注とは別に番号を付け、リストの直後に添えておいた。

- 1 Bryder 1985, p. 54 は異説。
- 2 Henning, *apud* Tsui Chi, p. 216, n. 7 によれば、これは完全な語を音写したものではなく、"fryn, "fryd, etc. の最初の部分 [āfri-] を写したものである。北京図書館所蔵の敦煌文書(字1)は所属不明の宗教文書であるが、それには「西域真阿拂利」という語が見える。この「阿拂利」もおそらく、イラン語の [āfri-] を写したものであろう。⁽⁹⁾
- 3 「拂多誕」は、これらのマニ教文献よりも古い時代から知られている、*TR* II, pp. 150—151.
- 4 マニ文字で書かれたソグド語文献にも、'ft'ō'n という形が見出される, cf. *BBB*, p. 119. これはソグド語化した中世ペルシア語だと考えられている。この語の研究史については、Tongerloo 1982, pp. 281, 282 参照。
- 5 MS未。Henning, *apud* Tsui Chi, p.216, n. 6 に従って「末」に改めた。
- 6 『大正』の読み「弗」は誤植である。
- 7 下述するように、漢字による音写ではイラン語の語頭の r- は必ず別に影母の字(‘-)を伴うので、この音写形からは、対応のイラン語形が Pe. rw'ng'n なのか Pth. 'rw'ng'n (cf. KG, p.189) か決定することができない。しかし、

(8) ソグド文字によって転写された西イラン語の讃歌は、現在までに3点が発表されている。それらは、W.-L. i, pp. 93—97 (パルティア語); N. Sims-Williams and H. Halén, *Studia Orientalia* 53:13, 1980, pp.8—11 (中世ペルシア語) [=S.-W.]; Yoshida 1985, pp. 54—57 (パルティア語) である。本稿ではこれら以外にも、筆者が調査した大谷コレクション中の資料 (cf. Yoshida 1985, p. 60, n. 17) からも引用した。

(9) 文脈から判断して、この語は afriin「祈り」を意図したものと考えられる。字1はゾロアスター教或いはマニ教の文献なのかもしれない。

Cに現われる語の多くが Pth. 形であることを考慮すれば、ここでも Pth. 形を復元するのが適切であろう cf. Haloun and Henning, p. 212.

- 8 'w は古代ペルシア語の abiy 'to, against, in addition to' に由来する。⁽¹⁰⁾ この語は 'to, at, in' を意味する以外に、他動詞の目的語をマークする場合がある。この対格の機能は、'w が持つ与格の機能から二次的に発達したものと考えられる。Pahlavi の『詩篇』の用例を調べてみると、本来 ergative 構文をとる他動詞の過去形に於いても、論理的目的語が OL (= 'w) を取る場合がある。しかしこのような例は、『詩篇』の本文より晩い時期に成立した canon の部分に見出される 3 例 (Ps. 98 can., 135 can., 136 can.) に限られる、cf. F. C. Andreas and K. Barr, 'Bruchstücke einer Pahlevi-Übersetzung der Psalmen', SPAW, 1933, p. 144.⁽¹¹⁾ このことは、対格をマークする 'w の機能がまず現在形に於いて確立し、後に過去形にも広まつたことを示している。このことはまた、過去形に於いて ergative 構文が崩壊しつつあったことを如実に表わすものであろう。この傾向は中世ペルシア語に於けるよりも、パルティア語に於いてより顕著である、cf. A. Ghilain, *Essai sur la langue parthe*, Louvain, 1939, pp.121—22; Ch. J. Brunner, *A syntax of Western Middle Iranian*, New York, 1977, pp. 136—38.
- 9 Haloun and Henning, p. 212 が指摘するように、漢字音写形 はむしろトルコ語に入った形 anglion (i. e. 'nklywn) とよく一致する。Henning *ibid.* は、中央アジアに於ける誤った発音 (mispronunciation) だとしている。
- 10 『大正』では音写に用いられる「烏」及び「鳴」を一貫して「鳥」、「鳴」と讀んでいる。

(10) 従って R.E. Emmerick, *The Tumshuqese Karmavācanā text*, Mainz, 1985, p. 20 の記載は訂正されるべきである。

(11) この種の用例はシリア語の l-の calque のように考えられている (cf. Andreas and Barr, *ibid.*)。しかしこれが単にシリア語の calque ではあり得ないことは、例えば次の例から明らかである：

Ps. 96, 10 APš wn'lyt kšwbly (Syr. w.'tqnh l.tbyl) 「そして彼は大地を据えた。」
なお Judeo Persian に於ける用例については、Henning, *Handbuch der Orientalistik*, I, Bd. IV, *Iranistik*, I., *Linguistik*, Leiden, 1958, p. 80 参照。

- 11 'wryd は実際には[ōrēd]と発音されていたものと思われる, cf. Yoshida, forthcoming a.
- 12 「哆」には「舌中」という注音がある。下記「佛咄不哆」の注も参照。
- 13 この綴りでM260に現われる, cf. Yoshida 1983, p. 329.⁽¹²⁾ この綴りから推定される [ilahā] という発音は, 漢字による音写形とよく一致する。しかしこの語の意味等は今だに明らかではない。さらに Yoshida, *Journal of Asian and African studies* 26, 1983, p. 287 も参照せよ。
- 14 「訶」には「舌根」という注音がある。
- 15 MS では「吽」。F. W. K. Müller, *apud* W.-L. i, p. 89 の指摘に従い, 「牟」の音価を持つ「吽」の別字と考えた。
- 16 実際には一語として [dr̥istōr] のように発音されていたものと考えている, cf. Yoshida forthcoming a. Bryder, p. 53 は異説。
- 17 この語形については, Haloun and Henning, p. 197 参照。
- 18 ここでは, M. Boyce, *Handbuch der Orientalistik*, I, Bd. IV, *Iranistik*, 2. *Literatur* Leiden, 1968, p. 70 に従って, dyb [dib] 「手紙」の複数形と考えた。ただし Henning, *BSOAS* 13, 1950, p. 644, n. 7 は異説。下述するように軽唇音 [mbv-] を声母とする「萬」は, 明らかに [βān] を写すものであって, 中世ペルシア語形 [dēwān] の [wān] を写しているものとは考えられない。
- 19 玄奘の『大唐西域記』では,「提那跋」と音写されている, cf. *TR I*, p. 554.
- 20 従来 Pe. dyn'wr の音写と考えられてきた, cf. Tongerloo, p. 273 及び Bryder, p. 93. 「勿」も軽唇音 [mbv-] を声母とする文字なので, パルティア語形を復元するのが適切である。
- 21 Henning, *apud* Tsui Chi p. 216, n. 3 が指摘している通り, 「電達」は Turk. dintar のように 'Monk' の意味で用いられている。ちなみに, カラ

(12) M260の text については, Yoshida, forthcoming a 参照。

バルガスン碑文(=KB inscription)のソグド語版の第9行目の *dyno'ry* (O. Hansen, *Journal de la Société Finno-ougrienne* 44, 1930, p. 17 参照) は, *ðþrð'* の誤読である。第9行は従って次のように読まれるべきである: (ptšk) ⁽¹³⁾ *w'nh "rt w'nk w ZY cy(m)yð t(r)rt'kh ß(wc)ðt ZY ZKn z-'wr*
ðþrð' c'nk w ßry 'xšyw nny ptškw'(n)h (pty)wš... 「(次のような) 上奏文が来た『この苦境から救って下さい。彼を助けて下さい。』神なる可汗がこの奏上を開いたとき…」。

22 「哆」には「舌頭」という注音がある。上述したように、「薩哆嘩訛」の「哆」には「舌中」という注音がある。しかし、いずれの場合にも「哆」はイラン語の [t] を音写しているので、各々の注音の意味するところは明らかではない。

23 Haloun and Henning, p. 189, n. 6 は、これが Pe. *frēstag* の音写か, Pth. *frēstag* の音写かの判断を控えている。しかし、一般に漢語の審母(ʂ)は、イラン語の ʂ に対応するので、ここでも Pth. 形を復元するのが適切である。C に見出される 音写語の多くが Pth. 形である点については、上記 'rw'ng'n の項を参照されたい。

24 Henning, *BSOS* 9, 1938, p. 561, n. 1 は、漢字音写形はソグド語化した発音 *rasēnē* に基づいているものと考えた。そしてその際「唵」 *nəng* の -ng は、中央アジアに於ける方言的特徴として消失していたものと考えた。しかし後述するように、「唵」が属する曾摺では -ng は消失しないので、Henning のように考えることはできない。

(13) Hansen の読みは、W. Radloff, *Atlas der Alterthümer der Mongolei*, St. Petersburg, 1892—1899 の拓本によっていくらか改善が可能である。例えば、Hansen, *art. cit.*, p.22, Fragment 9, 7 では *t'z'y k'n'k 'xš'w'nh* 「大食の国」と読める。この同じ語は Fragment 7, 5 (Hansen, *art. cit.*, p.21) + Fragment 1, 21 (Hansen, *art. cit.*, p. 20) にも読みとれる。「大食の国」から判断すれば、*rm'wr* (Hansen, *art. cit.*, pp.20—21) は *xm'yr* 「アミール」と読まれるべきであろう。ちなみにアラビア語 *amir* は、ムグ文書では *xmyr* と綴られている, cf. V.A. Livšic, *Sogdijskie dokumenty s gory Mug II*, Moscow, 1962, p.108; W. Sundermann, *AAntH* 24, 1976, p. 97.

(14) *z'wr ðþr-* 「助ける」については、N. Sims-Williams, *The Christian Sogdian manuscript C2*, BTT XII, Berlin, 1985 参照。

- 25 「伽」には「引」と注音され、長母音で発音されていたことがわかる。しかし転写全体には問題があり、Yoshida 1983, p. 329, n. 19 は、被音写語が ſiwindag か ſiwindagān かの判断を控えた。ここでは、注音「引」を参考にして、ſiwindagān の音写形と考えた。なお Bryder, p. 60 は異説。
- 26 MS 紗。
- 27 M260 (注12参照) に在証される形式。Yoshida 1983, p. 329 でも述べた通り、「哩」の字から-d-が摩擦音 [ð] として発音されていたことがわかる。
- 28 この発音は、Henning, *BSOAS* 10, 1943, p. 52, n. 4 が、アルメニア語形 Kamsarakan-k' と漢字音写形を参考にして再構したものである。
- 29 MS では旁の部分「可」が残っている, cf. W.-L.i, p. 97. 或いは「柯」ka と読むべきか。
- 30 M 260 に在証される形式。
- 31 「未冒」については上語 'mw の項参照。
- 32 単数形 mhr'spnd については, Sundermann, *AoF* 6, 1979, p. 125, n. 149 参照。漢字音写形はこの単数形を表わすものと考えた。しかし、複数形の方が一般的なので, [-dān]を写す文字が脱落したのかもしれない。
- 33 この語はカラバルガスン碑文にも在証される。ただし「默」の部分は破損している, cf. 石田, pp. 296—297; Pelliot 1929, p. 249.
- 34 このマニの母の名は、漢語として字義通りには ‘full of beauty’ を意味する, cf. S. Lieu, *Jahrbuch für Antike und Christentum*, Jahrgang 26, 1983, p. 196.
- 35 この語はマニ教文献以外にも現われる。cf. *TR* I, pp. 569—570; *TR* II, p. 153.
- 36 マニ文字で書かれたソグド語 mwj'k (*GMS* § 990) も参照。これは、西イラン語から借用されたものか、或いは西イラン語の影響で成立したソグド語形と考えられる, cf. *GMS* § 990。漢字音写形は、このソグド語形とよく一致する。

- 37 この字の発音については、W.-L.i, p. 86参照。
- 38 漢字音写形は、ソグド文字による転写形とよく一致するので、[mă] を音写する「麼」が誤写によるものだとは考えられない。一方この *verse* のトルコ語訳 *tükäl urunčaqlıγ ašnuqi* “la possession primordiale du gage totale”, (cf. J. Hamilton, *op. cit.*, p.48)は、これが *myhrb'nyft* から翻訳されたものであることを示している。恐らく、本来の [mihrbānift] が何らかの理由で（例えば b がまわりの鼻音に同化することによって）、[mihrmānift] と発音されていたのではないだろうか。
- 39 Tongerloo 1982, p. 269 は *(a)nōšāgān ‘immortals’ の音写形ではないかと考えている。「縛」には *nəu* という発音もあるので、音写の面からは大きな問題はない。しかし、「縛沙嗲」に対する注釈「譯云一切淨信聽者」によって Tongerloo の説は容易に斥けられる。
- 40 マニ教ソグド語の *nγ'wš'k*, etc. はパルティア語からの借用語と見なし得るだろう、cf. GMS §990。⁽¹⁶⁾
- 41 MS 摻。「摸」とその別字「摹」の混成によるものと考えた。
- 42 MS 哥。この *emendation* については、W.-L. i, 1926, p. 121 参照。
- 43 この語形については、Henning, *Sogdica*, pp. 46—47参照。
- 44 この語の発音については、Yoshida, *Journal of Asian and African Studies* 26, 1983, p. 287参照。ここでは、Sundermann, KG, p. 35, n. 8 がソグド文字による転写形から想定した *s(i)mattihā* のような発音を音写しているものと考えたい。

(15) Hamilton は、トルコ語訳されたこの *verse*, *tükäl urunčaqlıγ ašnuqi* *kök tāŋri xanı* を ‘La possession du Gage Total, c'est l'Empereur dieu des Cieux primordial’ と訳し、*ašnuqi* ‘primordial’ は、トルコ語の語順通り後続の語を修飾するものと考えた、cf. Hamilton, *op. cit.*, p. 47。しかし、パルティア語の原文だけでなくトルコ語訳で用いられている punctuation も、明らかに *ašnuqi* が先行の語を修飾していることを示している。因みにこの讃歌のソグド語訳でも、*hsyng* の訳 *pyrnmcyk* は、ソグド語の通常の語順に反して名詞に後続している、e. g. *þyr'm'nty* *pyrnmcyk*。

(16) ソグド語訳『佛說善惡因果經』の *nγ'wš'k* (l. 82)は、動詞 *nγ'wš* 「聞く」の現在不定詞（或いは動名詞）であり、この語とは別のものである。従って KG, p. 186 (s. v. *nγ'wš'k*) の *buddh. nγ'wš'k* は削除されるべきである。

- 45 MS 麗。この emendation については, Yoshida 1983, p. 326, n. 5 参照。
- 46 Bryder, p. 53 は異説。
- 47 1986年8月, 筆者が British Library に於いて, original の写本を調査したところ, この字は「囁」ts'jan と書かれていることがわかった。下述するように, この種の資料では, ts'- のような有氣音の声母は音写用には用いられないで, 何らかの字の誤写である。ここでは文脈から判断して, 「囁」に改めた。なお Bryder, p. 53 は異説。
- 48 MS 呼。この emendation については, Yoshida 1985, p.60, n. 24 参照。
- 49 Yoshida, *ibid.* では [wy](cyðk) と再構した。しかし, KG の wz'yð から判断すれば [w](cyðk) と復元するのがより適切であろう。バルティア語の[ڻ]はこの語と上記の pdmwcn に於いて, ソグド文字 c[ڻ, ڻ]によって音写されている。これは, バルティア語の[ڻ]が, 中央アジアでは[ڻ]とも発音されていたことを示している。
- 50 従来「阿雲船喚説」と読まられてきたこの音写形の「阿」には, MS ではトが付加されているので, 削除されるべきである。
- 51 ソグド文字による転写から復元されたものであり, このような語形は在証されていない, cf. Yoshida 1985, p. 56.
- 52 Yoshida 1983, p. 328 は「娑」sâ の誤写と考えた。しかし, この資料ではs, š, z, ڻ がときに混乱する場合があるので(下記5.5参照), ここでは本来このように書かれていたものと考えた。
- 53 Sundermann, *AoF* 6, 1979, p. 121, n. 90は, [xruštag]と発音されていたと考えている。
- 54 y'qwp という形式も知られている, cf. F. W. K. Müller, *HR* II, p. 47, n. 1。漢字による音写形はこの形式により近い。
- 55 yzd の発音 yaz(a)ð については, Sims-Williams, *op. cit.*, p. 68 参照。ここでは, Boyce (*A reader in Manichaean Middle Persian and Parthian*, *Acta Iranica* 9, Tehran-Liège, 1975, p. 16) のシステムに従って yazad と復元した。

3. 不明語のリスト

上記のリストに収められた、ほぼ確実に対応のイラン語形が指定できる転写形の外に、イラン語形を今だに復元できないものがいくらか残っている。本節では、それらを列挙しあわせてその問題点や解決の糸口について考察してみたい。

T では次の 3 つの音写形が不明である：「未勞（俱孚）」，「路傷」，「業羅決」。 「未勞」 *mjwēi lāu* (T)1281b10 の「未」の読みは *Aurousseau, art. cit.*, p. 56 によって確められている。しかし、「未」 *mjwēi* (>⁽¹⁷⁾*ŋbvi*) は軽唇音を声母とする文字であり、軽唇音 [ŋbvi] は、この資料では例外なく摩擦音 [β] を音写している， cf. 下記 4.1.2。従ってこの読みが正しいとすれば、語頭に摩擦音 [β] を持つ語を復元しなければならない。ところがソグド語以外では、有声の摩擦音が語頭に立つことはないので、「未」は「未」 *muāt* の誤写と考えるべきである。⁽¹⁸⁾ また、語中の [-d-], [-l-], [-r-] がしばしば、漢語の入声の -t と来母 l- との結びつきで音写されることも（下記 4.2.4 参照），この想定を支持する。「未勞」は，^m_b^a_r^d_l^(āw)_ō のような発音を示唆するが、世界の中心にある山の名前であるこの語を、本来の形に復元することは今のところできない。なお， *Schaeder, 'Urform und Fortbildung des manichäischen Systems', Vorträge der Bibliothek Warburg IV: Vorträge 1924—25, p. 70, n. 3* は、これを *sumeru* の音写と考えたが、 *Henning, Orientalia 5, 1936, pp. 86—87* によって否定された。

「路傷」 *luo jāk* (T)1281b17 は文脈から判断して、 *Saklas* (Syr. 'šqlwn, Pe. šklwn, etc.)⁽¹⁹⁾ をあらわすものらしい， cf. *TR I*, p. 525. *Aurousseau, art. cit.*, p. 56 は、「傷」は実際には「傷」と「傷」 *t'āng* の中間的な字形をし

(17) () 中には、羅常培『上掲書』, pp. 163—68 に従って再構した 9 世紀の西北方言形である。

(18) 現在東洋文庫から入手できる写真で見る限り、当該の文字は「未」と書かれている。筆耕者は、彼にとって意味のわからない音写語を筆写する際、「未」か「未」についての判断を控え、どちらにも読める字形で書いたのではないだろうか。

(19) *Sundermann, AoF 6, 1979, pp. 99, 118* 参照。

ているので、筆耕者自身が正確な字形について確信がなかったのだろうとしている。来母(l-)の字だけでは語頭のr-を音写することはないので (cf. 下記4.1.4), 「路」は、1かみを音写していることになる。しかしソグド語以外では、摩擦音ðが語頭に立つことはないので、l-で始まる語を復元しなければならない。Pe. でも Pth. でも l- で始まる語の多くは、アラム語からの借用語なので、⁽²⁰⁾ これも借用語なのかも知れない。

「業羅決(決)」ng̥i̥ep lá kiwet (jang) (T) 1281b18 の最後の文字については、TR I, p.525 は「決」の読みを採り、「決」との confusion も可能であるとしている。Aurousseau, *art. cit.*, p. 56 は、そのどちらの読みも可能であり、筆耕者自身がどちらを写しているのか知らなかったのだろうとしている。この語は、Syr. Nbr'yl (或いは Nmr'yl, cf. Lieu, *art. cit.*, p. 205) に当る語の転写である。-yl を写す文字はおそらく「決」jet と読むべきであろう。しかし「業羅決」は、TR I, *ibid.* が言う通り Nbr'yl よりむしろ Gbr'yl の音写としてふさわしい。Gbr'yl は天使の名前であり、ここで期待される Saklas つがいと番を為す女の悪魔の名前ではない。

C の「(大)門荷翼」muən ;â jək (C) 1280b22 については、Haloun and Henning, pp.209—210参照。

H では非常に多くの語が未解決のままである。中世ペルシア語による第一讃歌は不完全にしか保存されていないが、ほぼ完全に保存された verse で対応のイラン語形が不明なのは、verse 9, 10, 11 である。

Verse 9 は「門囁利呼唵吽」muən kuət (xuət) lji xuə 'äm miəu (H) 1270b23 と読まれる。このうち「唵」は影母の字であり、この資料では影母の字は語頭にしか立たないので (下記4.1.7参照), ここで少なくとも一つ語の切れ目がある。⁽²¹⁾

(20) Lieu, *art. cit.*, p.205 は、Šklwn を表わす音写語の短縮形ではないかと考えている。しかし「路偈」は、Šklwn のどの部分にも似ていない。「路偈」がもし「暘路」šiäk luo のような音写語の誤写と考え得るなら、Šklwn にいくらか近くなる。

(21) もし「呼唵吽」が「唵呼吽」の誤写と考えができるなら、この形式は *abhum̥b の音写形「唵呼布」と極めてよく似ていて、*abhum̥b に対応する中世ペルシア語の動詞の命令形ノ

Verse 10 「謀蘇呻嘆而昵綴」 *m̥iəu suo m̥iəu 'iet n̥ázi niei γuán* (H) 1270 b23 及び verse 11 「奴嘯呼詛鬱□□□涅薩底」 *nuo luo xuo k'iuət 'iuət* [] *niet sáti tiei* (H) 1270b24 を筆者は *bwz-wm 'z dyw'n drwxš'n 'wd* [pryg'n]—?—と復元することを提案した, cf. Yoshida, forthcoming a. この再構は概ね次節で得られる転写のシステムと合致している。ただし *bōz-um* 「私を救え」の *zu* を写す「蘇」 *suo* 及び *az* 「～から」の *z* を写す「而」 *n̥ázi* については, 下記 5.5 を参照されたい。また下記 4.1 で述べる通り, 軽唇音以外では漢語の無声有氣音は音写用に用いられることはないので, 「詛」 *k'iuət* は誤写に違いない。ここでは, 本来「詛」 *šan* であったものと考えた。因みに大谷探險隊将来のマニ文字で書かれた文書(cf. 古谷清『考古学雑誌』1/5, 1911, p.322) には, 次のような一節がある:

'wt 'c dyw'n drwxš'n 'wd pryg'n bwxt hynd 「そして汝は彼らを悪魔・惡鬼・魔女たちから救った」

「涅薩底」は *n̥íš dē* *s(är)t(é)* のような発音を示唆するが, *nyst* [n̥est] 「～がない」と復元するのが最も適切であろう。しかしこれは, 筆者の再構した verse 10, 11 の残りの部分とは文脈的に合わない。Yoshida, *ibid.* でも指摘した通り, この語の前に一つの verse 全体が失なわれてしまったのかもしれない。

第三讃歌では verse 20 「雲舶囉唵」 *jiuən n̥á lá m̥iəu* (H) 1274b21 が不明である。これについての従来の研究及びその問題点については Yoshida 1985, p.57 及び *id.*, forthcoming b 参照。

→ **bhwm-* “reveal” の音写形ではないかと疑われる。もしこの解釈が正しいとすれば, 全体は *mn kwry(h) 'bhwm* [m̥an kōri(h) abhumm] 「私が目くらであることを明らかにして下さい (=私が如何に無知であるかを知らせて下さい)」と訳すことができる。Boyce, *List*, p. 5 の **abhumm* に対して **abhumm* を想定することについては Yoshida, forthcoming b 参照。**kōri(h)*については NP *kūri* ‘blindness’ 参照。

(22) 最後の文字には注音「□□□反引聲」が添えられている。

(23) 「唵而」は, このままではむしろ Pth. 'c, 'z [a:z] に対応する。中世ペルシア語の文献に, パルティア語形が現われることは珍らしくないので(cf. P. Tedesco, *MO* 15, 1921, pp. 186—89, 240—41), 本来この形式で発音されていたのかもしれない。

(24) この文書については別に論文を用意している。

(25) 実際に例えれば第三讃歌の verse 21 は書き忘れられ, 後に行間に書き足されている。

(H)にはこれら以外にも、いくつかの復元が困難な語がある。

「末夜慕闇」(H)1273a23の「夜」jaについてYoshida, *Journal of Asian and African studies* 26, 1983, p. 287参照。

(26) 「于黒哆忙你(電達)」jiu xək tə mwāng niji (H) 1274b24 は、「電達」‘elect’の名前を写したものと考えられる。「忙你」は、[māni]という発音を写したものであることが知られているので、全体は $w_a^i x(ax)t(\ddot{a})māni(g)$ のような発音を推定させる。しかし現在のところ適切な名前をさがし出し得ていない。

「鳥列弗哇富覽」(H) 1274b26 の「弗哇」piuət aiを, Henning, *apud Tsui Chi*, p. 216, n.4 は fr'y [frāy] ‘more’ と復元した。しかし影母(-)の字は、語頭にしか立ち得ないので(下記参照), このように復元しようすれば, (27) 「哇」を「唆」lai の誤写と考えるべきであろう。しかし fr'y それ自体は必ずしも文脈にふさわしいとは言い難いので、これもイラン語形の不明な語として扱うこととする。

(26) Original の写本で調べたところ、『大正』の「子」は誤読であることがわかった。

(27) ここでは『廣韻』の反切に従って、「哇」を·aiと再建した。Henning, *ibid.* もこの反切に従っている。一方 Karlgren, *op. cit.*, 879x は, r̥wai と再構している, cf. 『集韻』, 「獲媯切」。この再構形に従うなら、「咲哇」piuət r̥wai は, frwxyh [farroxih] の音写とみなし得るかもしない。因みに 'wryd frwxyy で始まる讃歌は知られている, cf. *BBB* d 4-5.